

SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

Third Sunday after Pentecost Proper 7

June 21, 2020



PROCLAIM CHRIST'S LOVE
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!
Một trăm ngàn chào mừng!
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.

Third Sunday after Pentecost

Proper 7

Holy Eucharist Rite II

June 21, 2020 -- 10:30 a.m.

Prelude

“Adagio”

Mozart

Hymn 450

“All hail the power of Jesus’ Name”

Opening Acclamation

Celebrant: Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

Chú Lễ: Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

People: And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.

Hội Chúng: Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. Amen.

Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đấng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tình yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. *Amen.*

Hymn 210 verse 3

*Now let the heavens be joyful! Let earth her song begin!
The round world keep high triumph, and all that is therein!
Let all things seen and unseen their notes in gladness blend,
for Christ the Lord hath risen, our joy that hath no end.*

Collect of the Day

O Lord, make us have perpetual love and reverence for your holy Name, for you never fail to help and govern those whom you have set upon the sure foundation of your lovingkindness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

Old Testament: Genesis 21:8-21

The child grew, and was weaned; and Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned. But Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, playing with her son Isaac. So she said to Abraham, "Cast out this slave woman with her son; for the son of this slave woman shall not inherit along with my son Isaac." The matter was very distressing to Abraham on account of his son. But God said to Abraham, "Do not be distressed because of the boy and because of your slave woman; whatever Sarah says to you, do as she tells you, for it is through Isaac that offspring shall be named for you. As for the son of the slave woman, I will make a nation of him also, because he is your offspring." So Abraham rose early in the morning, and took bread and a skin of water, and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, along with the child, and sent her away. And she departed, and wandered about in the wilderness of Beer-sheba.

When the water in the skin was gone, she cast the child under one of the bushes. Then she went and sat down opposite him a good way off, about the distance of a bowshot; for she said, "Do not let me look on the death of the child." And as she sat opposite him, she lifted up her

⁸ Đứa trẻ lớn lên và dứt sữa. Áp-ra-ham làm một bữa tiệc lớn để khoản đãi trong ngày I-sác thôi bú. ⁹ Sa-ra thấy con trai của Ha-ga người Ai-cập, đứa con do nàng sinh cho Áp-ra-ham, đang đùa giỡn. ¹⁰ Bà nói với Áp-ra-ham, "Mình hãy đuổi người đàn bà nô lệ này và đứa con của nó đi. Vì đứa con của người đàn bà nô lệ này sẽ không được hưởng gia tài chung với I-sác con trai của em." ¹¹ Việc ấy đã làm cho Áp-ra-ham rất khổ tâm, vì ông rất thương con trai ông.

¹² Nhưng Đức Chúa Trời phán với Áp-ra-ham, "Người đừng buồn khổ vì đứa trẻ và vì người nữ nô lệ của người nữa. Tất cả những gì Sa-ra bảo người, hãy làm theo lời nàng, vì qua I-sác người sẽ có một dòng dõi mang tên người." ¹³ Còn về đứa con của người nữ nô lệ, Ta cũng sẽ làm cho nó thành một dân lớn, vì nó cũng là dòng dõi người."

¹⁴ Vậy sáng hôm sau Áp-ra-ham thức dậy sớm, lấy thức ăn và một bầu da nước đưa cho Ha-ga, và đặt chúng trên vai bà, rồi bảo bà và đứa trẻ ra đi. Bà ra đi và lang thang trong sa mạc Bê-e Sê-ba. ¹⁵ Khi nước trong bầu da đã cạn, bà đem đứa trẻ để nằm dưới bóng mát của một bụi cây. ¹⁶ Đoạn bà đi cách xa khoảng tầm bắn một mũi tên, đối diện với đứa trẻ, và ngồi xuống, vì bà nói, "Xin đừng để tôi thấy đứa trẻ lúc nó chết." Bà ngồi đối ngang nó và bật khóc thành tiếng. ¹⁷ Đức Chúa Trời

voice and wept. And God heard the voice of the boy; and the angel of God called to Hagar from heaven, and said to her, “What troubles you, Hagar? Do not be afraid; for God has heard the voice of the boy where he is. Come, lift up the boy and hold him fast with your hand, for I will make a great nation of him.” Then God opened her eyes and she saw a well of water. She went, and filled the skin with water, and gave the boy a drink. God was with the boy, and he grew up; he lived in the wilderness, and became an expert with the bow. He lived in the wilderness of Paran; and his mother got a wife for him from the land of Egypt.

The Word of the Lord.

Thanks be to God.

Psalms 86:1-10, 16-17

- ¹ Bow down your ear, O LORD, and answer me, * for I am poor and in misery.
- ² Keep watch over my life, for I am faithful; * save your servant who puts his trust in you.
- ³ Be merciful to me, O LORD, for you are my God; * I call upon you all the day long.
- ⁴ Gladden the soul of your servant, * for to you, O LORD, I lift up my soul.
- ⁵ For you, O LORD, are good and forgiving, * and great is your love toward all who call upon you.

nghe tiếng của đứa trẻ. Thiên Sứ của Đức Chúa Trời từ trời gọi Hagar và nói với bà, “Hỡi Ha-ga, chuyện gì thế? Đừng sợ, vì Đức Chúa Trời đã nghe tiếng của đứa trẻ từ chỗ nó đang nằm.”¹⁸ Hãy đến, đỡ nó dậy, và ôm nó vào lòng người, vì Ta sẽ làm cho nó thành một dân lớn.”¹⁹ Đoạn Đức Chúa Trời mở mắt bà; bà thấy một giếng nước. Bà đến đó, lấy nước đầy bình da, và cho đứa trẻ uống.²⁰ Đức Chúa Trời ở cùng đứa trẻ. Nó lớn lên, sống trong sa mạc, và trở thành một tay thiện xạ.²¹ Nó sống trong Sa Mạc Paran. Mẹ nó cưới cho nó một cô vợ người Ai-cập.

- ¹ CHÚA ôi, xin nghiêng tai nghe và nhậm lời con, Vì con đang khốn khổ và cùng đường.
- ² Xin bảo vệ mạng sống con, vì con phó thác mình cho Ngài; Đức Chúa Trời của con ôi, xin cứu tôi tớ Ngài, kẻ luôn tin cậy Ngài.
- ³ Chúa ôi, xin thương xót con, Vì hằng ngày con kêu cầu Ngài.
- ⁴ Xin làm cho linh hồn tôi tớ Ngài được vui vẻ, Vì Chúa ôi, linh hồn con đang hướng về Ngài,
- ⁵ Vì CHÚA ôi, Ngài là Đấng rất tốt, Ngài sẵn lòng tha thứ,

- ⁶ Give ear, O LORD, to my prayer, * and attend to the voice of my supplications.
- ⁷ In the time of my trouble I will call upon you, * for you will answer me.
- ⁸ Among the gods there is none like you, O LORD, * nor anything like your works.
- ⁹ All nations you have made will come and worship you, O LORD, * and glorify your Name.
- ¹⁰ For you are great; you do wondrous things; * and you alone are God.
- ¹⁶ Turn to me and have mercy upon me; * give your strength to your servant; and save the child of your handmaid.
- ¹⁷ Show me a sign of your favor, so that those who hate me may see it and be ashamed; * because you, O LORD, have helped me and comforted me.

Và có dư dật tình thương đối với người cầu khẩn Ngài.

- ⁶ CHÚA ôi, xin lắng nghe lời cầu nguyện của con; Xin đủ nghe tiếng cầu xin của con.
- ⁷ Trong ngày gian truân con sẽ kêu cầu Ngài, Vì Ngài sẽ đáp lời con.
- ⁸ Lạy Chúa, trong vòng các thần, không ai giống như Ngài; Cũng chẳng có công việc nào sánh được với công việc Ngài.
- ⁹ Chúa ôi, tất cả các dân Ngài đã dựng nên sẽ đến; Họ sẽ sấp mình thờ lạy trước thánh nhan Ngài và tôn vinh danh Ngài,
- ¹⁰ Vì Ngài thật vĩ đại và đã làm những việc diệu kỳ; Chỉ có Ngài là Đức Chúa Trời duy nhất mà thôi.
- ¹⁶ Xin Ngài quay lại với con và tỏ lòng khoan dung đối với con; Xin ban sức mạnh của Ngài cho tôi tớ Ngài, Và xin cứu giúp đứa con của nữ tỳ của Ngài.
- ¹⁷ Xin bày tỏ cho con một dấu hiệu về lòng tốt của Ngài Để những kẻ ghét con sẽ thấy mà hổ thẹn, Bởi vì, CHÚA ôi, Ngài đã từng giúp đỡ con và an ủi con.

Second Reading: Romans 6:1b-11

Should we continue in sin in order that grace may abound? By no means! How can we who died to sin go on living in it? Do you not know that all of us who have been baptized into Christ Jesus were baptized into his death? Therefore we have been buried

^{1b} Chúng ta cứ tiếp tục sống trong tội lỗi để ân sủng có thể gia tăng chăng? ² Chẳng hề như vậy! Làm thế nào chúng ta đã chết đối với tội lỗi còn có thể tiếp tục sống trong tội lỗi? ³ Hay anh chị em không biết rằng khi tất cả chúng ta chịu báp-têm trong Đức Chúa

with him by baptism into death, so that, just as Christ was raised from the dead by the glory of the Father, so we too might walk in newness of life.

For if we have been united with him in a death like his, we will certainly be united with him in a resurrection like his. We know that our old self was crucified with him so that the body of sin might be destroyed, and we might no longer be enslaved to sin. For whoever has died is freed from sin. But if we have died with Christ, we believe that we will also live with him. We know that Christ, being raised from the dead, will never die again; death no longer has dominion over him. The death he died, he died to sin, once for all; but the life he lives, he lives to God. So you also must consider yourselves dead to sin and alive to God in Christ Jesus.

Jesus Christ, chúng ta đã chịu báp-têm vào sự chết của Ngài sao? ⁴ Vậy qua phép báp-têm, chúng ta được chôn với Ngài trong sự chết của Ngài, để như Đấng Christ nhờ vinh hiển của Đức Chúa Cha được sống lại từ trong cõi chết thể nào, chúng ta cũng có thể sống một đời mới thể ấy. ⁵ Vì nếu chúng ta đã hiệp nhất với Ngài trong sự chết của Ngài thể nào, chắc chắn chúng ta cũng sẽ hiệp nhất với Ngài trong sự sống lại của Ngài thể ấy. ⁶ Chúng ta biết rằng con người cũ của chúng ta đã bị đóng đinh vào thập tự giá với Ngài để bản ngã tội lỗi có thể bị tiêu diệt, và để từ đó trở đi chúng ta không còn làm nô lệ cho tội lỗi nữa; ⁷ vì ai đã chết thì đã được giải thoát khỏi quyền lực của tội lỗi. ⁸ Nếu chúng ta đã cùng chết với Đấng Christ, chúng ta tin rằng chúng ta cũng sẽ cùng sống với Ngài. ⁹ Chúng ta biết rằng Đấng Christ, sau khi đã từ cõi chết sống lại, sẽ không bao giờ chết nữa; sự chết không có quyền gì trên Ngài nữa. ¹⁰ Cái chết mà Ngài đã chết, Ngài chết đối với tội lỗi, chỉ một lần đủ cả; nhưng sự sống mà Ngài đang sống, Ngài sống cho Đức Chúa Trời. ¹¹ Vậy anh chị em cũng hãy coi mình như đã chết đối với tội lỗi và đang sống cho Đức Chúa Trời trong Đức Chúa Jesus Christ.

The Word of the Lord.
Thanks be to God.

Hymn LEVAS II 115 “Spirit of the Living God, fall fresh on me.”

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Melt me, mold me, fill me, use me.

Spirit of the Living God, fall fresh on me.

Gospel: Matthew 10:24-39

Before the Gospel: Glory to you, Lord Christ

After the Gospel: Praise to you, Lord Christ

Jesus said to the twelve disciples, “A disciple is not above the teacher, nor a slave above the master; it is enough for the disciple to be like the teacher, and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household!

“So have no fear of them; for nothing is covered up that will not be uncovered, and nothing secret that will not become known. What I say to you in the dark, tell in the light; and what you hear whispered, proclaim from the housetops. Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather fear him who can destroy both soul and body in hell. Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. And even the hairs of your head are all counted. So do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

“Everyone therefore who acknowledges me before others, I also will acknowledge before my Father in heaven; but whoever

²⁴ Môn đồ không hơn thầy, đầy tớ không hơn chủ. ²⁵ Môn đồ được như thầy, đầy tớ được như chủ thì cũng đủ lắm rồi. Nếu chủ nhà mà họ còn gọi là Bê-ên-xê-bun thì những người trong nhà họ sẽ gọi còn tệ hơn biết dường nào.”

²⁶ “Vậy các người đừng sợ họ, vì chẳng có gì che đậy mà sẽ không bị phơi bày; chẳng có gì giấu kín mà sẽ không được biết đến. ²⁷ Những gì Ta dạy bảo các người trong đêm tối, hãy nói ra giữa ban ngày; những gì các người nghe khẽ bên tai, hãy lên sân thượng mái nhà mà công bố.

²⁸ Các người đừng sợ những kẻ chỉ giết được thân thể mà không giết được linh hồn, nhưng chớ sợ Đấng có thể diệt cả thân thể lẫn linh hồn trong hỏa ngục.^[a]

²⁹ Không phải hai con chim sẽ bán giá một cắc bạc^[b] sao? Nhưng nếu Cha các người không cho phép thì chẳng một con nào bị rơi xuống đất. ³⁰ Tóc trên đầu các người đã được đếm cả rồi. ³¹ Vậy các người đừng sợ; các người quý giá hơn nhiều con chim sẻ.”

³² “Vậy nếu ai xưng nhận Ta trước mặt thiên hạ, Ta cũng sẽ xưng nhận người ấy trước mặt

denies me before others, I also will deny before my Father in heaven.

“Do not think that I have come to bring peace to the earth; I have not come to bring peace, but a sword.

For I have come to set a man against his father, and a daughter against her mother, and a daughter-in-law against her mother-in-law; and one’s foes will be members of one’s own household.

Whoever loves father or mother more than me is not worthy of me; and whoever loves son or daughter more than me is not worthy of me; and whoever does not take up the cross and follow me is not worthy of me. Those who find their life will lose it, and those who lose their life for my sake will find it.”

Sermon

The Nicene Creed

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy

Cha Ta trên trời. ³³ Còn ai chối bỏ Ta trước mặt thiên hạ, Ta cũng sẽ chối bỏ người ấy trước mặt Cha Ta trên trời. ³⁴ Đùng tưởng Ta đến để đem hòa bình trên đất. Ta đến không để đem hòa bình, nhưng đem gươm giáo. ³⁵ Vì Ta đến đã tạo nên chia rẽ giữa con trai với cha, con gái với mẹ, nàng dâu với mẹ chồng, ³⁶ và kẻ thù của một người lại là người nhà mình!

³⁷ Ai yêu cha mẹ hơn Ta không xứng đáng cho Ta. Ai yêu con trai con gái hơn Ta không xứng đáng cho Ta. ³⁸ Ai không vác thập tự giá mình theo Ta không xứng đáng cho Ta. ³⁹ Ai chỉ lo tìm kiếm cho đời sống mình sẽ mất nó, nhưng ai từ bỏ đời sống mình vì có Ta sẽ tìm được nó lại.”

The Reverend Mr. Steve Rorke

Bài Tín Điều Ni-Xê

Chúng tôi tin Đức Chúa Trời duy nhất, là Cha, là Đấng Toàn Năng, là Đấng Tạo Dựng trời và đất, và tất cả mọi loại hữu hình cũng như vô hình.

Chúng tôi tin Chúa Cứu Thế Giê Xu Con duy nhất của Đức Chúa Trời. Ngài có từ trước muôn đời và đến từ Đức Chúa Cha. Ngài là Thiên Chúa từ Thiên Chúa, Ánh Sáng từ Ánh Sáng, là Thượng Đế chân thật từ Thượng Đế chân thật, Ngài tự có chứ không phải được tạo thành, Ngài là một thể cùng Đức Chúa Cha. Mọi vật được dựng nên qua

Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.

We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. *Amen.*

Prayers of the People

FORM VI

*The Leader and People pray
responsively*

In peace, we pray to you, Lord God.

Silence

For all people in their daily life and work;

For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.

Ngài . Vì chúng ta, và để cứu rỗi chúng ta Ngài từ trời giáng thế : bởi quyền phép Chúa Thánh Linh Ngài nhập thể qua trinh nữ Ma-Ri và trở nên một người.

Cứu chúng ta, Ngài chịu đóng đinh trên thập tự giá bởi tay Bôn Xơ Phi Lát, chịu chết và chôn. Đến ngày thứ ba Ngài sống lại, theo lời Kinh Thánh; Ngài lên trời , ngự bên hữu Đức Chúa Cha . Ngài sẽ trở lại trong vinh quang để phán xét kẻ sống và kẻ chết, và nước Ngài còn đến đời đời .

Chúng tôi tin Chúa Thánh Linh, Đấng ban sự sống. Ngài đến từ Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con. Cùng với Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con, Ngài được phụng thờ và tôn vinh, Ngài đã phán qua các tiên tri .

Chúng tôi tin một Hội Thánh Hoàn Vũ, duy nhất và tông truyền. Chúng tôi công nhận một phép Báp Têm tha tội .

Chúng tôi chờ đợi sự sống lại của kẻ chết, và sự sống trong thế giới sắp đến. *Amen*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

Yên lặng

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;

Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.

For this community, the nation,
and the world;

*For all who work for justice,
freedom, and peace.*

For the just and proper use of
your creation;

*For the victims of hunger, fear,
injustice, and oppression.*

For all who are in danger,
sorrow, or any kind of trouble;

*For those who minister to the
sick, the friendless, and the
needy.*

For the peace and unity of the
Church of God;

*For all who proclaim the Gospel,
and all who seek the Truth.*

For Michael, our Presiding
Bishop; for Susan and Jennifer,
our Bishops; for Steve, our
Interim Rector; and for all
bishops and other ministers;
*For all who serve God in his
Church.*

For the special needs and
concerns of this congregation.

Silence
The People may add their own petitions

Hear us, Lord;
For your mercy is great.

We thank you, Lord, for all the
blessings of this life.

Silence
*The People may add their own
thanksgivings*

We will exalt you, O God our
King;
*And praise your Name for ever
and ever.*

Cho cộng đồng và quốc gia này, và
cho cả thế giới;

*Cho tất cả những ai hoạt động cho
công lý, tự do, và hòa bình.*

Cho cách xử dụng phải lẽ và chính
đáng mọi vật Chúa tạo nên;
*Cho những nạn nhân của nghèo đói,
sợ hãi, bất công, và áp bức.*

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm,
đau buồn, hay bất cứ khó khăn nào;
*Cho những ai săn sóc người đau ốm,
cô đơn, hay nghèo túng.*

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của
Hội Thánh Chúa.

*Cho những người rao giảng Phúc
Âm, và cho ai tìm kiếm Chân Lý.*

Cho Micheal, Tổng Giám Mục;
Susan và Jennifer, Giám Mục của
chúng con; cho Mục Sư Steve, và
cho tất cả các mục sư khác;

*Cho tất cả những ai đang hầu việc
Chúa trong Hội Thánh Ngài.*

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc
biệt của hội thánh này.

Yên lặng
*Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của
mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;
Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn
phước Chúa ban trong đời sống này.

Yên lặng
Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng
con suy tôn Ngài;
Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.

We pray for all who have died,
that they may have a place in
your eternal kingdom.

Silence

The People may add their own petitions

Lord, let your loving-kindness be
upon them;
Who put their trust in you.

We pray to you also for the
forgiveness of our sins.

Silence may be kept.

Leader and People

Have mercy upon us, most
merciful Father; in your
compassion forgive us our
sins, known and unknown, things
done and left undone; and so
uphold us by your Spirit that we
may live and serve you in
newness of life, to the honor and
glory of your Name; through
Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Celebrant concludes with an
absolution or a suitable Collect.*

Chúng con cầu xin cho những người
đã khuất, nguyện họ hưởng được
nước Chúa đời đời.

Yên lặng

Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương
nhân từ Chúa ở trên họ;
là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng
Chúa và người lân cận.

Yên lặng

Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương
xót chúng con. chúng con;
nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ
các tội lỗi chúng con, những tội lỗi
chúng con ý thức hoặc không ý thức,
những việc đã làm hay không làm
trộn; nguyện xin Chúa Thánh Linh
giúp đỡ để chúng con có thể sống
một đời sống mới, phụng sự Chúa và
làm sáng danh Ngài; nhân danh
Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng
con. Amen.

The Peace / Chúc Bình An

BCP 360 (41)

THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Go down Moses”

Hymn 178, verses 1 & 4:

Refrain Alleluia, alleluia! Give thanks to the risen Lord.
Alleluia, alleluia! Give praise to his Name.

1. Jesus is Lord of all the earth, He is the King of creation.
2. Come let us praise the living God, joyfully sing to our Savior.

The Great Thanksgiving

The people remain standing. The Celebrant, whether bishop or priest, faces them and sings or says

Celebrant: The Lord be with you.

People: And also with you.

Celebrant: Lift up your hearts.

People: We lift them to the Lord.

Celebrant: Let us give thanks to the Lord our God.

People: It is right to give him thanks and praise

Then, facing the Holy Table, the Celebrant proceeds

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth.

Here a Proper Preface is sung or said on all Sundays, and on other occasions as appointed.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

Celebrant and People (S-124)

Holy, Holy, Holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.

Hosanna in the highest.

Blessed is he who comes in the name of the Lord.

Hosanna in the highest.

The people stand or kneel.

Then the Celebrant continues

Lễ Tiệc Thánh

Hội chúng đứng. Chủ Lễ, giám mục hoặc trưởng tế, đối diện với Hội Chúng, ngâm hoặc nói

Chủ Lễ: Chúa ở cùng anh chị em.

Hội Chúng: Và ở cùng Mục Sư.

Chủ Lễ: Hãy nâng tâm hồn lên.

Hội Chúng: Chúng con lòng về Chúa.

Chủ Lễ: Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

Hội Chúng: Thật là chính đáng để cảm tạ và ngợi khen Ngài.

Hướng về bàn thờ, Chủ Lễ tiếp tục

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa, lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy vinh quang Ngài.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

Chúc tụng đáng nhân danh Chúa mà đến.

Hô Sa Na trên nơi chí cao.

We give thanks to you, O God, for the goodness and love which you have made known to us in creation; in the calling of Israel to be your people; in your Word spoken through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

At the following words concerning the bread, the Celebrant is to hold it, or to lay a hand upon it; and at the words concerning the cup, to hold or place a hand upon the cup and any other vessel containing wine to be consecrated.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ cho chúng con trong công trình sáng tạo; trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyền dân của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri; và trên hết qua Chúa Giê-su Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩa đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

Celebrant and People

We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory;

The Celebrant continues

And we offer our sacrifice of praise
and thanksgiving to you, O Lord of
all; presenting to you, from your
creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send
your Holy Spirit upon these gifts
that they may be the Sacrament of
the Body of Christ and his Blood of
the new Covenant. Unite us to your
Son in his sacrifice, that we may be
acceptable through him, being
sanctified by the Holy Spirit. In the
fullness of time, put all things in
subjection under your Christ, and
bring us to that heavenly country
where, with Patrick and all your
saints, we may enter the everlasting
heritage of your sons and daughters;
through Jesus Christ our Lord, the
firstborn of all creation, the head of
the Church, and the author of our
salvation.

By him, and with him, and in him,
in the unity of the Holy Spirit all
honor and glory is yours, Almighty
Father, now and for ever. *AMEN.*

And now, as our Savior Christ has
taught us, we are bold to say,

Chúng con tưởng nhớ sự chết của
Người,
Chúng con tuyên xưng sự sống lại
của Người,
Chúng con chờ đợi Người trở lại
trong vinh quang;

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con
kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ
ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh
và rượu này, là những vật đến từ
công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai
Chúa Thánh Linh đến trên những
hiến vật này, để làm thành Bí Tích
của Thân và Huyết Chúa trong
Giao Ước Mới. Nguyện chúng con
được hiệp một với Con Ngài trong
sự hy sinh của Người, để qua
Người chúng con được chấp nhận
và được thánh hóa bởi Đức Chúa
Thánh Linh. Đến thời Chúa định,
xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản
của Chúa Cứu Thế, và đem chúng
con về thiên đàng, để chúng con
được cùng với Patrick, các thánh
và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp
đời đời; chúng con cầu nguyện
nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là
Chúa chúng con, Đáng làm trái đầu
mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu
của Hội Thánh, và là nguồn cội của
sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và
trong Người mà mọi chúc tụng và
vinh quang đều qui về Chúa là Cha
Toàn Năng, cùng với Đức Chúa
Thánh Linh cho đến đời đời vô
cùng. *AMEN.*

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là
Cứu Chúa chúng con truyền dạy,
chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

The Lord's Prayer

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

The Breaking of the Bread

Celebrant: Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

People: *Therefore let us keep the feast. Alleluia.*

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,
the new community of love in Christ's communion bread.*

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Post Communion Thanksgiving Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

Chủ Lễ: A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

Hội Chúng: Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.

Đối diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời
Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

BCP 365 (47)

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích

Blood.
Send us now into the world in
peace, and grant us strength and
courage to love and serve you
with gladness and singleness of
heart; through Christ our Lord.

Amen.

The Blessing

Hymn 432

"O praise ye the Lord! Praise him in the height"

Dismissal

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

People: *Chúng con tạ ơn Chúa Alleluia, Alleluia!*

Celebrant: Alleluia, Alleluia! Go in peace to love and serve the Lord.

People: *Thanks be to God. Alleluia, Alleluia!*

Postlude

“Allegro”

Mozart

ANNOUNCEMENTS

Emergency Pastoral Care

Fr. Steve will be in the parish office Tuesday, Wednesday, and Thursday mornings. For after-hours pastoral emergencies he can be reached at home at 703 550-3655. His email address is steveorke1@icloud.com.

We remember in our prayers

Amanda, Eric, Linda and family; Teresa Moore Alley; Mary Anne Bogie; John Burch; Dick Dombrowsky; Melvin Engbert, Carolyn Gawarecki; Steve Gawarecki; Sarah G and family; the Right Reverend Susan E. Goff, Frank Harbers; Bill Huddleston; Iona Kiger; Huynh thi Thanh-Xuân; Don Klika; George Kontess; Brad McCall; Paul McDonald; Dan McGovern, Janice Mills; Danielle Morgan; the Reverend Roberto Orihuela and family; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Nancy and Bob Robins; Patrick Stefl; Mary and Maurie Stevens; Catherine Tingley; Milton Thomas; Lem H. Truong; the Ward family; Anne Whitten; Janette Woodward; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John and Ellin Leggat, Nancy Miller, Eleanor, Millie, and Marcia.

Birthday this week: Vashti Leonard Curtis (Wednesday); Ruth Spinelli, Claire Dubas, Reed Dexter and Mariko Hiller (Thursday); Le Cao and Tuyet Mai (Friday)

ĐẠI Ý KINH-VĂN HÔM NAY

Làm con của Thiên Chúa và môn đệ của Đức Giêsu, chúng ta xây dựng nền tảng cuộc đời mình như thế nào? Đào móng có sâu không? Lời cầu nguyện cho ngày hôm nay nói về sự nhân từ thương yêu của Chúa là nền tảng cho đời sống.

Có biết bao người sinh ra và lớn lên mà không hề nắm biết tình thương. Họ bị hắt hủi và bạo hành, thiếu thốn và bị ruồng bỏ. Đó chính là những người Chúa hằng quan tâm.

Truyện tích Aga và Ích Ma Ên trong sách Sáng Thế Ký là điển hình cho trường hợp nói trên. Ông Áp Ra Ham trên đường du mục mang theo đoàn tùy tùng và bầy vật. Sa-ra, vợ ông, là người có nhan sắc, song lại không có con. Sa-ra cho Áp Ra Ham ăn ở với cô nữ tỳ người Ai Cập, tên là Aga. Aga có thai và sanh một đứa con trai, đặt tên là Ích Ma Ên. Sau đó, Sa Ra sanh được I-sác, và bà này bắt đầu để ý lo sợ -- sợ là về sau Ích-Ma-Ên sẽ chia sớt của cải của I-sác, nên nhất định làm mọi cách để Áp Ra Ham đuổi Aga và Ích Ma Ên đi chỗ khác.

Giữa sa mạc, hết thức ăn, hết nước, đứa trẻ sắp chết, và Aga ngồi khóc. Chúa nghe tiếng khóc, Ngài đáp lời và hứa khiến đứa trẻ thành một dân lớn. I-sác thành ông tổ của dân Do Thái; còn Ích Ma Ên thành ông tổ của dân Ả Rập.

Ý chính của truyện tích là Đức Chúa Trời không quên kẻ khốn cùng. Một câu đặc biệt trong đoạn này là câu "Thiên Chúa mở mắt cho nàng, và nàng thấy một giếng nước." Câu này giúp chúng ta tin tưởng khi lâm vào cảnh túng quẫn cô đơn. Chúa luôn có mặt và giải cứu chúng ta. Giữa sa mạc lại có giếng nước. Nhiều khi chúng ta không thấy giếng nước gần bên, mà than khóc. Có lẽ sự dạy dỗ là chúng ta không ngồi không than vãn, mà đứng dậy tự giúp cho mình, tin rằng Chúa không bỏ mình. Chúa luôn luôn giúp đỡ người tự giúp mình.



**The Ministers of St. Patrick's Church are
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia
led by our chief pastors

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan
and Ecclesiastical Authority

The Right Reverend Jennifer Brooke-Davidson, Assistant Bishop

The Reverend Steve Rorke, Interim Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

Kindly remain silent before and during the service
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

St. Patrick's Episcopal Church

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

stpatsepiscopal@gmail.com